

# Obstacles are blessings in disguise 潮起潮落本平常 迎難而上有得着

## 吹水同學會

隔星期三見報

事件孰好孰壞，往往取決於觀點與角度，當一個人想法負面，凡事亦顯得了無生趣。電影《魔盜王》主角Jack Sparrow 船長便有一個金句這樣說：The problem is not the problem. The problem is your attitude about the problem. Do you understand? (這問題根本不是問題。問題是你對待這問題的態度。你明白嗎?) 由於性格使然，導致小事也成「問題」，正是不少人的寫照。

### 積極面對 困難變契機

若我們學會用正面態度，處理日常生活遇上的問題 (If we can all use a posi-

tive attitude to confront the problem)，問題能迎刃而解之餘，更可能成為契機 (Problem won't become problem anymore, but opportunities)，甚至成為生命的祝福了 (or even blessings in our life)。

正如英文成語 "Obstacles are blessings in disguise"，解作上天把「祝福」包裝成「困難」，送給我們的一份禮物，只要我們迎難而上，便會有所得着。

### 痛苦有盡時 咬緊牙關過

我們來看看Jack 教人怎樣面對困難吧：Close your eyes and pretend it's all a bad dream. That's how I get by! (閉上眼睛，裝作是一場惡夢。這是我跨過難關的方法!) Jack 的應對方法看似非常「阿Q」，實際是教我們面對逆境時 (when in adversity/in an adverse situa-

tion)，改變個人想法，便能安然度過。

一般人面對逆境時，難免感到恐慌、消極；霎時變得勇敢、積極，充滿正能量，談何容易？當我們好像Jack 一樣改變想法，告訴自己困難只是暫時性 (temporary)，並非永恒 (permanent)，所經歷的痛楚能瞬間減半 (The pain we have gone through during bad times will be cut halved immediately)。

只要努力，未來仍有希望 (hope for the future)，因為低潮不會是永無止境 (endless)。

當我們意識到自己不會永遠身處痛苦的循環裡，便是我們拿着積極門匙「逃出生天」之時 (The moment when we consciously realise we no longer hang in the endless painful vicious circle; it's the time we've grabbed the key of positivity and escape from that vicious circle.)。



吹水同學會會長 馬鴻楠  
作者簡介：曾獲行政長官卓越教學獎 (英國語文教育學習領域) (2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

## 康文展廊

隔星期三見報

### 《奢華世代：從亞述到亞歷山大》展覽 An Age of Luxury: the Assyrians to Alexander

浮雕壁畫  
伊拉克 尼尼微 北宮殿  
公元前 645 至前 635 年  
由石膏製成  
大英博物館

Wall Panel Relief  
North Palace, Nineveh, Iraq  
645 - 635 B.C.  
Gypsum  
British Museum

資料提供：香港歷史博物館  
展期：即日起至9月3日



明愛專上學院 Caritas Institute of Higher Education 明愛專上學院人文及語言學院高級講師

胡耀東

## 英文4「讓」用法有別

明師語趣

隔星期三見報

從小覺得香港人樂於助人，充滿愛心；每有天災人禍，無論是籌款協助災後重建，抑或捐血維持血庫存量，香港人總是為善不甘後人，大愛精神讓我們自豪。但不知何時開始，媒體經常出現關於讓座的爭議，有人為此吵架，甚至大打出手。一個頂多能佔用一個多小時的座位，真的那麼重要嗎？

### Offer seat 挺身讓座

談起讓座，我們一般在公共交通工具看見：Please offer your seat to anyone in need (請讓座給有需要人士) 的英文標語，我們會以 offer (one's) seat 來表示讓座。此外，我們也可以把 offer 換成 give up，意思不變。

同樣表示「讓」的英文詞語還有 permit、allow 和 let。此「讓」不同彼「讓」，有別於上文表示給予的「讓」。此三個詞語多用於提出請求或應允，比如說：Some hotels do not permit/allow/let pets to enter (有些酒店不能讓寵物進入)。

這三個詞語的意義相近，但不相通，使用時得留意當中的分別。

### Permit較正式 Let較口語

首先在使用場合方面，permit 較多用於正式書面語，allow 次之，至於 let 則在口語較為常見。除此以外，在字詞搭配方面，permit 和 allow 後面的動作一般會用帶 to 的不定詞形式，如：I would never permit / allow him to swear in front of the children (我不會讓他在孩子面前罵人)。然而換成 let 的時候，後面表示動作的詞前則不會帶 to，變成：I would never let him swear in front of the children。

至於在語態方面，permit 和 allow 均可用於被動語態，但 let 則只能用於主動語態，比如說：Staff members are not allowed/permitted to give their passwords to anyone (員工不能向任何人透露密碼)，絕對不能以 are not let 這個不存在的奇怪組合來代替。

和大家分享了數個跟「讓」相關的英文表達方法之後，希望大家在日常生活，發揮禮讓精神，遇見有需要人士時，起身讓座。



學懂數個關於「讓」的英文，更重要是大家平日遇見有需要人士時，起身讓座。資料圖片

## 告別爛英語

隔星期三見報

「字首」或「前綴」(prefix) 位於字的開頭，以帶出該字的含義。例如，'re' 字首有重新、回報、重複或翻新的意思，例如 recharge 意指再充電及恢復體力，rearrange 指重新安排；而 'inter' 字首有「之間」的意思，例如 international，意指國與國之間，interclass 意指班與班之間。

帶有負面意思的字首非常常見，但用法極易混淆。大家有否想過 'authorised' (經授權的) 的相反詞，為什麼是 'unauthorised'，而非 'dis/mis/im/il-authorised' 呢？以下為大家分辨一下這些字首的用法。

### Mis 字首多表達負面意思

最容易被理解的是 'mis' 字頭，它強調「錯誤/惡劣地」的意思。例如，misconception (錯覺)、misunderstand (誤解) 或 misleading (誤導)。但是，表達負面或者相反意思的字頭有很多，我們可以用它們拼字的方法或準則去估計適當的字首。

首先，'un' 字首的用途最多，強調負面、剝奪，及從……釋放的意思，通常置於形容詞或名詞前。例如，形容詞 unnecessary (不必要)、unreasonable (不合理) 或 unfair (不公平)；或名詞

unemployment (失業)、unkindness (刻薄) 等。如果將 'un' 置於動詞前面，它指做該動詞的相反行為，如 dress (穿衣) 的相反是 undress (脫衣)、wrap (包裹) 的相反就是 unwrap (拆開)。

### 從詞語拼法 推想合用字首

'im'、'il'、'ir' 的意思與 'un' 十分相似，我們可以從詞語的拼法去推想應用的字首。'il' 通常置於 'l' 字首前，例如 illegal (非法的)、illuminate (照亮)；'ir' 通常置於 'r' 字首前，例如

irrelevant (不相關的)、irresponsible (不負責任的)；'im' 通常置於 'm/p/b' 字母前，例如 immoral (不道德的)、imperfect (不完美的)、imbalanced (不平衡的)。

當然，英文文法不同範疇中都有很多例外，例如：unless、unreal、unpack 等。

最後，比較容易理解的有 'De' 或 'dis'，通常放於動詞前面，去表示相反的行為。例如 defrost (解凍)、degrade (降級)、disarm (解除武器) 及 dislike (反感)。



不同「字首」有不同意思，比如 Mis 字頭多表達負面意思。網上圖片

Preface Academy 序言教育英文科統籌 Ellen Lau

## 翻譯不能忽略情態

### 恒管譯站

隔星期三見報

恒生管理學院翻譯學院講師 梁峻明

網上經常流傳不少誤譯的截圖，有關餐牌和標示牌的尤其多，讓人啼笑皆非，但無傷大雅，不妨以為之為樂。但有些誤譯卻可引致嚴重後果，其中一宗較多人提到的，與人民幣幣值有關。

2005年，一名駐香港的內地記者撰寫了一則財經新聞，交給譯員翻譯成英文，譯員因誤解原文的意思，加上語氣和態度表達不當，引起外匯市場大幅波動。

譯文中提到，中央政府決定讓人民幣在一個月和一年內分別升值約1%和6%，以縮減對美國的貿易順差。

### 錯譯導致市場波動

文章刊登後，在西方媒體廣為流傳，海外交易員聞畢後大驚，馬上拋售美元，買入日圓等亞洲貨幣。誰料原文作者在文中所指的，只是憑遠期匯價推算的數字，而並非中央政府公佈的實際舉措。事件澄清後，交易員才補回美元。

### 談到匯價，還有一個相當有趣的翻譯現象，就是中文的「升值」表達不了英文「appreciation」與「revaluation」的分別，「貶值」也表達不了「depreciation」與「devaluation」的差異。但這個問題暫且不談，我們先探討一下從這個誤譯學到的一課。

這宗誤譯除了反映正確理解原文的重要外，也說明了我們翻譯時必須留意情態 (modality)。簡單來說，情態是作者對於某個命題的主觀態度，例如作者認為某件事情發生的可能性有多大，或者對其有多確定。

### 須兼顧原文作者立場

初學翻譯的人經常忽略這一點，只顧翻譯文章的主要內容，而不在意原文作者對事情的語氣、態度和口吻，但這往往對於理解文章的整體意思至為關鍵。

要表達情態，有好幾種方法，可以用形容詞、副詞或狀態動詞，但在英語裡，較多人討論的，是情態動詞 (modal verb)。英語的情態動詞，大家小時候就學過，一般寫文章都會用到，但其實情態動詞的用法和翻譯並不是那麼簡單、直接。

中文裡沒有完全對應英文的情態動詞，但有功能相近的能願動詞。假若我們只有一詞一譯的概念，每每把「should」、「may」、「would」和「can」分別譯成「應該」、「可能」、「會」和「可以」，很可能會表達得不妥當。

以下是從網上 Merriam-Webster Learner's Dictionary 抽出來的例句，都是「can」的用法：

1. A weight lifter can lift a very heavy weight.
2. I don't think he can still be alive.
3. You can do it tomorrow if you like.
4. I can barely hear you.

以上四句裡的「can」意思是否都一樣？仔細想想會發覺是不同的概念，第一至第三句的「can」分別大概表示能力、可能性和允許，而第四句的是與感觀動詞連用的特別用法。把這些用法都譯成「可以」是否最好的譯法？恐怕翻譯沒有那麼簡單吧。

恒生管理學院 HANG SENG MANAGEMENT COLLEGE